

„Heinerfestumleitung“

Years back, I wrote a poem in swedish which reads as follows:

Jag åkte förbi hennes bostad,
ty bussen tog en förändrad väg,
jag kände det plötsligt i magen,
jag såg dig, med man, med två barn.

Jag åkte förbi St-John's k:a,
och oro var det som jag känt,
vi hade ju ingenting gjort än,
men talat, och tittad, och tänkt...

Jag minns väl när jag där såg sist dig,
din buk var så vacker och rund,
världen var plötsligt så rofull,
har verkligen ingenting hänt?

Jag åkte förbi hennes bostad,
och mindes vår sidste farväl,
och armen den rördes, av handen,
som tydligt sa: Jo, du är snäll.

Att åka förbi hennes bostad,
där stadbussbolaget dit nu kör,
så är det väl lovligt at hava,
en dröm av, vad älskande gör.

„**Heinerfestumleitung**“, översättelse til tyskan:

(Deutsche Fassung, nur Inhaltsangabe, Nachdichtung zu schwierig, u.a. wegen der Länge der deutschen Wörter)

Ich bin an ihrem Haus vorbeigefahren,
denn der Bus fuhr jetzt anders als sonst.
Da hatte ich plötzlich dieses Gefühl im Bauch,
ich sah dich, mit Mann, mit zwei Kindern.

Ich bin an der Johanneskirche vorbeigefahren,
und was ich dabei gefühlt habe war Beunruhigung.
Wir hatten ja noch nichts getan,
aber geredet, uns angeblickt, und gedacht...

Ich weiss noch wie ich dich dort das letzte Mal sah,
dein Bauch war so schön und so rund,
die Welt war plötzlich so friedlich,
ist wirklich nichts passiert?

Ich bin an ihrem Haus vorbeigefahren,
und dachte an unseren letzten Abschied,
und an den Arm, der berührt wurde von der Hand,
die deutlich sagte: Ja, du bist nett.

An ihrem Haus vorbeizufahren,
da, wo die Stadtbusgesellschaft jetzt fährt,
da ist es doch wohl erlaubt, einen Traum zu haben,
von dem, was Liebende tun.

En kommentar angående ordet "Heinerfestumleitung":

Kommentar zum Wort "Heinerfestumleitung":

Note on the title "Heinerfestumleitung":

Vid den tid där jag bode i Darmstadt, fanns det - och antagligen fortfarande finns - en gang i året det såkallade Heinerfest som ägde rum på vissa gator, som avspärrades alltså för festen. Busserna tvangs at använda alternativa gator. Jag blev överaskad av detta en vacker dag kort efter jag hade sist sett kvinnan.

Zu der Zeit, als ich in Darmstadt wohnte, gab es - und gibt es wohl immer noch - einmal im Jahr das sogenannte Heinerfest, das auf bestimmten Strassen stattfindet, die dann für das Fest gesperrt werden. Die Busse müssen dann durch andere Strassen fahren. Davon wurde ich eines schönen Tages überrascht, kurz nachdem ich die Frau letztmalig gesehen hatte.

When I still lived in Darmstadt, there was - and presumably still is - the so-called Heinerfest once a year, taking place in certain streets which are reserved for that event. Therefore the bus lines have to use alternative routes. I'd been surprised by that measure one day, shortly after I had last seen that woman.

English version. I tried a "true" translation into an English poem.

„Heinerfest deviation“

I passed along her homestead,
as the bus line took a modified course,
I suddenly felt't in my stomach,
I saw You, ye man, ye two kinds.

I passed along St. John's church thus,
and unrest was what i felt,
nothing so far we had made yet,
but spoken, sent glances, and thought,

I remember well last time I saw you,
Your belly a beauty, so round,
the world was suddenly peaceful,
'You sure nothing was done?

I passed along her homestead,
and thought of our final good-bye,
my arm that was touched by thy hand, then,
which clearly meant: yes, you are nice.

Passing along by her homestead,
'cause Bus-Co.'s prefering this lane,
it's fairly legal to have, now,
a dream of, what lovers may do.